Porównanie tłumaczeń Hioba 20:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taki jest dział, który Bóg przygotowuje człowiekowi bezbożnemu, i (takie jest) dziedzictwo zapowiedziane mu przez Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taki dział Bóg wyznaczał bezbożnemu, takie dziedzictwo Bóg im zawsze zapowiadał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taki *jest* dział Boga dla niegodziwego i dziedzictwo przeznaczone mu przez Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest dział człowieka niepobożnego od Boga, to dziedzictwo naznaczone mu od Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten ci jest dział człowieka niezbożnego od Boga i dziedzictwo słów jego od Pana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To los odstępcy od Boga, dziedzictwo przez Boga przyznane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki jest los bezbożnego zgotowany przez Boga i dziedzictwo przeznaczone mu przez Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto cząstka, którą otrzyma grzesznik od Boga, takie dziedzictwo On mu przeznaczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie dziedzictwo Bóg da bezbożnemu i taki dział mu wyznaczy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taki los bezbożnego [dany] jest od Boga, takie dziedzictwo Bóg mu przeznaczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Така часть безбожного чоловіка у Господа і придбання його маєтку у наглядача. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto udział niegodziwego od Boga i dziedzictwo naznaczone mu przez Wszechmocnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto dział od Boga dla człowieka niegodziwego, jego przyrzeczone dziedzictwo od Boga”. |

1. 1) <x>220 27:13</x> [↑](#footnote-ref-2)